

Enseñanza del francés científico-técnico: perspectiva conceptual, terminológica y discursiva *

Mercedes López Santiago
Universitat Politècnica de València
mlosan@idm.upv.es



La obra que reseñamos, *Approche didactique du langage techno-scientifique: Terminologie et discours*, se vertebra sobre siete capítulos dedicados, los seis primeros, a la descripción del francés científico-técnico (marco teórico, discurso científico-técnico, referencia y discurso científico-técnico, terminología y fraseología, neologismos, semántica), mientras que el último capítulo ofrece un ejemplo ilustrativo de todos los aspectos terminológicos y discursivos tratados en los capítulos anteriores. Una extensa bibliografía constituye el cierre de este exhaustivo trabajo sobre el francés científico-técnico.

La Dra. Mercedes Eurrutia Cavero anuncia en la introducción que este libro ha sido elaborado para estudiantes universitarios, profesionales y especialistas en lingüística aplicada, en traducción e interpretación; pero también para todas aquellas personas que se verán implicadas en situaciones en las cuales poseer competencias, saberes y *savoir-faire* en francés científico-técnico sea necesario para tener éxito en el desempeño de sus profesiones.

* A propósito de la obra de Mercedes Eurrutia Cavero, *Approche didactique du langage techno-scientifique: Terminologie et discours* (Londres, Peter Lang, coll. Linguistic Insights: Studies in Language and Communication, 2018, 350 p., ISBN 978-3-0343-3511-9).

El objetivo perseguido por la Dra. Mercedes Eurrutia Cavero es *décrire le français technoscientifique* desde el punto de vista de la terminología y del discurso. Para conseguir este objetivo, en el primer capítulo, la autora establece el marco teórico sobre el que sustenta su trabajo: distinguiendo entre “francés técnico” y francés científico”; definiendo qué es una lengua de especialidad; observando que el texto técnico-científico es producto de un acto comunicativo; tratando, por lo tanto, de la comunicación técnica y científica; y, finalmente, señalando la importancia de la terminología en este ámbito.

Este primer capítulo enlaza con la temática del segundo, puesto que este se centra en la descripción del discurso científico-técnico en lengua francesa. Tras una breve introducción, aborda las diferentes tipologías discursivas en este ámbito de especialidad teniendo en cuenta diferentes clasificaciones: campos de conocimiento, distancia cognitiva entre el emisor y el receptor, naturaleza de los discursos científico-técnicos y, por último, otras clasificaciones basadas en Kocourek (1991) “*texte simple versus texte complexe*” o en la distinción entre “textos escritos esenciales” y “textos utilitarios”. A continuación, propone una explotación didáctica y lingüística sobre un informe médico, en el que destaca la dificultad manifiesta de su terminología. Por ello, propone ejercicios de comprensión de los términos médicos y de las fórmulas discursivas empleadas, así sobre la traslación a la lengua materna por parte de los estudiantes implicados en esta actividad.

El capítulo tercero se construye en torno a la relación entre el término y su referente, y a la importancia de este último en los discursos científico-técnicos. Se pretende aclarar esta cuestión sobre todo para los lectores no especialistas que, enfrentándose a menudo a la opacidad del texto científico-técnico, no consiguen desvelar su significado. Con frecuencia, no se trata de construcciones sintácticas complejas, sino de usos particulares de unidades léxicas ordinarias dotadas de acepciones distintas, tal es el caso de *souris* (animal y accesorio informático) o de *débit* (economía e informática), citados por la autora. De igual modo, se mencionan los *mots-valises*, entre los cuales, y a modo de ejemplo, reproducimos: *progiciel, ludiciel, internaute, domotique* y *bureautique*. Concluye la autora observando que el aspecto referencial no es una característica propia del término científico-técnico sino del discurso de especialidad.

Los capítulos cuatro, cinco y seis constituyen una unidad puesto que en ellos se aborda el francés científico-técnico desde tres vertientes: terminológica, formal y semántica.

En el capítulo cuatro, la autora describe las unidades y clases léxicas utilizadas habitualmente en textos científico-técnicos escritos en francés, siendo las unidades nominales, de origen nominal o verbal, las más empleadas. Se presentan igualmente unidades léxicas lingüísticas y no lingüísticas (abreviaturas y símbolos), que son consideradas por la Dra. Eurrutia como parte integrante del léxico del francés científico-técnico. En el apartado dedicado al término científico-técnico, la autora emprende el

establecimiento de su definición (múltiple y diversa), de su origen (especialización de unidad léxica común, acepción particular, creación neológica y formas perifrásticas), de sus características (función denotativa, biunivocidad, conformidad con el sistema lingüístico, invariabilidad, internacionalidad, invariancia social y contextual, pertenencia a un campo terminológico, ausencia de variantes diafásicas, estabilidad diacrónica, normalización por la comunidad de expertos y correspondencia entre lenguas); y termina con una serie de consejos sobre su uso teniendo en cuenta los principios generales que describen un término: precisión, claridad, simplicidad, concisión, sobriedad y objetividad.

En el capítulo cinco, la Dra. Eurrutia se ocupa de la formación neológica en los textos científico-técnicos en lengua francesa, destacando la necesidad creciente de denominación por parte de los usuarios de este ámbito especializado. Señala igualmente el componente innovador de la lengua sin el cual no podría adaptarse a la evolución y avances de la sociedad. Divide la autora este capítulo en varios apartados: (1) la formación directa de las unidades léxicas simples (*un anticorps, un pompage*): denominación simple, derivación, composición, lexicalización, abreviatura, uso figurado y préstamo; (2) la formación directa de las unidades léxicas complejas (*une perceuse manuelle à piles*); (3) las transformaciones lexicales: nominalización (*le démarrage de la voiture, le déshuilage de l'eau usée*) y adjetivación (*la machine distributrice, un emballage recyclable*); (4) la creación terminológica a partir de nombres propios (*la géométrie euclidienne, la pasteurisation, un jacuzzi*); y (5) la reducción de unidades: siglas, acrónimos, palabras truncadas, abreviaturas, símbolos, cifras (*CNRS, ovni, radiographie, photo, km, 16/9*). Concluye la autora este capítulo afirmando que todos estos procedimientos son de uso muy frecuente en los textos científico-técnicos en lengua francesa.

El capítulo seis está enfocado en la formación del sentido de las unidades léxicas empleadas en los textos científico-técnicos en lengua francesa, que se realiza a partir de datos objetivos y lingüísticos en situaciones concretas de comunicación especializada donde, sin embargo, las fluctuaciones connotativas intervienen. En efecto, la autora constata la existencia de sinónimos en los textos científico-técnicos (*éthane/éthanol*), la coexistencia de ellos según su uso común o especializado (*abstract/abrégé, mal de tête/céphalée, coryza/rhume de cerveau*), según la variedad geográfica (*motoneige (Canada)/motoluge (France)*), la temporalidad de su uso (*maison de santé/hôpital psychiatrique*), la competencia entre la marca y el nombre común (*acide acétylsalicylique/aspirine*), etc. Se ocupa a continuación de los antónimos, hiperónimos e hipónimos, así como de las series taxonómicas o cronotópicas; todos ellos utilizados en este ámbito de especialidad. Probándose de este modo que la sinonimia, la antonimia, la hiperonimia y las series no están ausente del texto científico-técnico como sería de esperar, ya que el concepto científico no está siempre definido por un solo término, sino que también puede serlo por su contrario o por otro concepto pertene-

cienta a un nivel superior. Por otra parte, por medio de la metáfora y de la metonimia se crean nuevos términos para definir nuevos conceptos en el ámbito científico-técnico (*cancérisation de l'économie, prise mâle, bouchon femelle, intelligence artificielle, diesel, poubelle*), como muestra la autora con maestría en la descripción de las metáforas empleadas en los textos médicos. Se termina este capítulo con la incidencia de la polisemia (*banquier, banc*), homonimia (*gène/gêne*), paronimia (*hydrométrie / hygrométrie*) en los textos especializados en lengua francesa y con el consejo dirigido a los traductores de que no solamente deben poseer una buena formación lingüística sino conocimientos suficientes sobre el tema de especialidad, para poder traducir con acierto estas unidades léxicas.

El último capítulo, el séptimo, ofrece un completo estudio sobre el léxico del mar, en concreto sobre el léxico relacionado con los barcos y sus enseres, en una perspectiva contrastiva francés-español. La Dra. Eurrutia efectúa un repaso a los procesos de formación de este léxico técnico, desde el punto de vista de la formación directa, indirecta y por medio de los préstamos. En el primer caso, observa la autora la existencia limitada de unidades léxicas simples referidas a este léxico, sin embargo, las unidades complejas son frecuentes (*bateau-citerne, bateau plat*); en el segundo, señala la presencia de neologismos semánticos (*cargo, vedette, assiette*), así como de los términos tomados de otros campos nocionales como la arquitectura (*muraille, pont*), la guerra (*armateur, bombe*), la botánica (*arbre de mestre*), la anatomía (*bras de mer, corps*), los animales (*mouton, goélette*), los objetos cotidianos (*assiette, blouse*), las verduras (*pomme de mâ, grappin*) y otros campos (*allure, aperçu, amphore*); y en el tercero, muestra una relación de préstamos procedentes de Escandinavia (*blocus, digue, havre, flot, vague*), de Italia (*frégate, gondole, corsaire*), y por último de Inglaterra y USA (*ferry, kayak*). Todos estos términos han sido plenamente integrados en el léxico del mar en francés, de tal manera que su procedencia foránea solo aparece reflejada en los diccionarios.

En suma, se trata de una obra de gran valor que abarca aspectos diversos sobre el francés científico-técnico, desde su definición pasando por el detalle de los procedimientos de formación de sus unidades léxicas hasta concluir con un ejemplo práctico y esclarecedor sobre el léxico del mar, desde una perspectiva contrastiva francés-español. Este trabajo, dirigido a lectores no expertos, constituye una fuente completa y amena de ejemplos sobre las cuestiones tratadas que pueden ser utilizados, con gran acierto, en las clases de terminología y traducción de especialidad universitarias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

KOCOUREK, Rostislav (1991): *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*. Wiesbaden, Oscar Brandstetter, 2^e éd.

Para citar esta nota de lectura / Pour citer cette note de lecture :

LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes (2019): «Enseñanza del francés científico-técnico: perspectiva conceptual, terminológica y discursiva. A propósito de la obra de Mercedes Eurrutia Cavero, *Approche didactique du langage techno-scientifique: Terminologie et discours* (Londres, Peter Lang, coll. Linguistic Insights: Studies in Language and Communication, 2018, 350 p., ISBN 978-3-0343-3511-9)». *Çédille, revista de estudios franceses*, 16, 463-467. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2019.17.16.27>.